

中英双语



Shakuntala

沙恭达罗和国王相爱、生疑、团聚，就像他们的誓言：你
就是走到天边，我的心始终连着你的心。你不看见太阳下山
时候的树影子么？影子虽则无穷地伸长出去，但终不会离
了树根啊……

沙恭达罗

著——[印度] 迦梨陀娑
译——王维克

图书出版单位
代出版传媒股份有限公司
徽人民出版社

Kalidasa



沙恭达罗

著——[印度] 迦梨陀娑

译——王维克

Shakuntala

图书在版编目 (CIP) 数据

沙恭达罗 / (印) 迦梨陀娑著; 王维克译. —合肥: 安徽人民出版社, 2012.7

(双璧文丛)

ISBN 978-7-212-05339-0

I. ①沙… II. ①迦… ②王… III. ①诗剧—剧本—印度—古代

IV. ① I351.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 164720 号

书名: 沙恭达罗

作者: (印度) 迦梨陀娑

出版人: 胡正义 选题策划: 孟繁强 责任编辑: 孟繁强 王 雪

责任印制: 刘 银 营销推广: 唐佳洁 装帧设计: 奇文云海

出 版: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

(合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 8 楼

邮编: 230071)

发 行: 北京时代华文书局有限公司

(北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011)

电话: 010-64267120; 010-64266769 转 8067 (传真)

印 制: 北京朝阳新艺印刷有限公司 电话: (010) 87704412

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换)

开 本: 880 × 1230 1/32 印 张: 8.5 字 数: 120 千字

版 次: 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-212-05339-0

定 价: 21.00 元

版权所有, 侵权必究

“双璧文丛”编辑前言

自近代西风东渐以来，中华文明与世界各文明之间的交流从未停止，双方都从这种交流中获益匪浅。当今之世，寰宇为平，天涯咫尺，我们每一个爱书之人在沧海桑田之变中，最感欣慰的小小幸福就是可以读到更多更好的书，原本“书卷多情似故人，晨昏忧乐每相亲”，如今更是“有朋自远方来，不亦乐乎”。这些远方的“朋友”，必得先有人接引进门，方能一睹庐山真面目。这些接引之人，有的自名为“窃火者”，有的信奉“信达雅”，有的主张“重神似不重形似”，我们通常称他们为“译者”。“译者”和“作者”一样是读者的益友、忠友、信友、诤友。

“双璧文丛”是安徽出版集团北京时代华文书局策划组织出版的系列双语丛书。“双璧文丛”希望作者与译者并重，为读者同时提供两种语言、两种文化的精神产品。本丛书的收录范围不局限于英语世界，而是希望尽可能地营造多语种、多文化的生态圈。在这个生态圈中，不仅有日语、法语、俄语等广泛通用的语言，也有世界语、梵语这样高度专业化的语言。这种情况对编辑出版的要求极高，与其脱离编辑

现实能力和读者普遍需求，片面追求“原汁原味的原文”，不如退而求其次，采用稳妥可靠的英译本和中文译本一同推出。这样做有以下几种好处。

首先，英语作为世界上使用人数最多的语言之一，其他语种的重要作品，特别是已在文学、文化史上成为经典的著作，往往有较为可靠的英文译本。其次，不少其他语种的翻译作品，也是经由英译本转译而来。第三，中国读者最为熟悉的外语也是英语。读者通过阅读中英双语作品，可以在欣赏方面减少障碍，同时提高自己的英语水平。

“双壁文丛”中的作品翻译时间跨度较大，有不少翻译于二十世纪上半期，在译名、语法、用词、用字等方面带有当时的特征。这些作品并非落后于时代的古董和化石，而是埋没在历史尘埃中著译相得的一时之选。我们在不影响阅读的前提下，尽量保留了当时初版本的原貌，相信读者能够从不同风格、不同趣味、不同语言习惯的作品中，体会到不同的阅读乐趣，结识更多的新朋友。

由于我们的水平有限，本丛书肯定还存在这样或那样的问题，希望各位读者不吝赐教，提出您宝贵的意见，以备我们及时修正。

“双壁文丛”编辑部

读王维克沙恭达罗译本

柳亚子

梵土莎翁绝妙词，曼殊赞叹我能知。译书多谢王维克，庄艳无伦自铸辞。

万灵光怪定难逢，瞿德当年亦改容。珍重多情书一卷，行藤携遍浙西东。

代 序

沙恭达罗（Sakountalâ）者，印度先圣毗舍密多罗（Visvamitra）女，庄艳绝伦。后此诗圣迦梨陀婆（Kalidasa）作《沙恭达罗》剧曲，纪无能胜王（Douchmanta）与沙恭达罗恋慕事，百灵光怪。千七百八十九年威林琼斯（William Jones）始译以英文，传至德，歌德（Goethe）见之，惊叹难为譬说，遂为之颂，则《沙恭达罗》一章是也。

苏曼殊《文学因缘》自序

Sakontala

Willst du die Blüthe des fügen,
die Früchte des späteren Tahres,
Willst du was reizt und entzückt,
Willst du was sättigt und nährt,
Willst du den Himmel, die Erde
mit einem Namen begreifen,
Nenn' ich, Sakontala, dich,
und so Alles gesagt。

Goethe 1791

春华瑰丽，亦扬其芬；
秋实盈衍，亦蕴其珍。

悠悠天隅，恢恢地轮；
彼美一人，沙恭达纶。

苏曼殊译

人物表（以登场先后为序）

杜虚孟多 Douchmanta 印度国王（即曼殊文中之无能胜王）。

马多罗 Matara 国王之骑士。

沙恭达罗 shakuntala 隐士冈浮之养女。

亚拉稣耶 Anasouyâ
柏梁伐陀 Priyamvadâ } 沙恭达罗之女伴。

摩达维耶 Mâdhavya 国王之幸臣。

巴得拉色那 Bhadrasenâ 弓箭队队长。

哥答美 Gautamî 教母。

哈利多 Harîta 少年隐士。

冈浮 Kanvâ 教父，隐士之长。

赛惹拉伐 Sârngarâva
沙拉图陀 Saradouatâ } 冈浮之门徒。

稣那 Souna 宫廷老侍从。

唯塔伐太 Vatravatî 宫廷女管事。

沙马拉塔 Sômaratâ 国王之司祭人。

沙鲁马的 Sanoumatî 女神，沙恭达罗之姨母。

巴伐的耶 Parvatayâ 大内臣。

却图利加 Tchatourikâ 宫女。

马德里 Matalî 天帝英地那之马车夫。

沙伐达马那 Sarvadamana 国王与沙恭达罗所生之子。

卡鹊巴 Kasyapa 天帝英地那之父。

雅地的 Aditî 卡鹊巴之妻。

外有：婆罗门信徒，兵士，使者，内臣，警察，巡长，渔夫，保姆，
歌女，宫女等等。

祝福辞^①

宇宙之主，护持你们！
身具八体，灵归一神；
太阳月亮，昼夜以分；
水兮火兮，民赖以生；
大气四布，万物氤氲；
穹苍高远，其大无垠；
地母博载，司祭献诚。
西伐^② 万能，护持你们！

① 印度剧本之首，常有祝福辞一篇，其后即随以“序剧”（Prologue），序剧完而正剧开始。本书序剧为舞台指挥与一女小丑之打诨，无大意味，今依杜圣法文译本未译。

② 西伐（Sivâ）为“毁灭之神”，婆罗马（Brahma）为“创造之神”，费虚纳（Vichnou）为“保存之神”，此三神共有一体。

目 录

第一幕 遇艳

树林之中	2
------------	---

第二幕 废猎

林中空地	14
------------	----

第三幕 诉情

河流之旁	24
------------	----

第四幕 离乡

花园之内	36
------------	----

第五幕 忘盟

国王之宫	50
------------	----

第六幕 忆旧

宫中花园	62
------------	----

第七幕 重圆

云中仙境	78
------------	----

参考书	88
-----------	----

译后杂记	89
------------	----

SHAKUNTALA

BENEDICTION UPON THE AUDIENCE.....	97
ACT I THE HUNT.....	102
ACT II THE SECRET.....	124
ACT III THE LOVE-MAKING.....	140
ACT IV SHAKUNTALA'S DEPARTURE.....	162
ACT V SHAKUNTALA'S REJECTION.....	182
ACT VI SEPARATION FROM SHAKUNTALA.....	202
ACT VII.....	231

第一幕 遇艳



树林之中

第一景

（国王杜虚孟多立于车上，手持弓矢，正追赶一鹿，骑士马多罗御车。）

骑士 陛下，我看你就是神箭手西伐神的化身！跑在我们前面的那只鹿，即刻要给你射中了。

国王 这鹿把我们引得好远了。他不时回过头来看我们，他一双眼睛真好看呀！他听见我们摇旗呐喊的声音，便吓得魂不附体，真是怪可怜！他把嘴里的青草丢下来了，他不是跑，简直是脚不近地地飞去了，我看不见他了……

骑士 现在路不好，我且把马迟一些走，到了平原上我再赶快些，不愁他逃去的……

国王 现在可以放快些了！

骑士 听命！我们的马真飞起来了……

国王 真快呀！一切树木都向后飞奔而去了，我想太阳神的马车也不过如此吧……

骑士 快预备弓！

林中呼声 国王呀！这鹿是隐士的……求你不要射死呀！不要射死呀！

（一个婆罗门出来了。）

骑士 陛下，一个讨厌的婆罗门拦住我们的去路了，要不然……

国王 那么，停马和他讲话。

第二景

（增一个婆罗门。）

婆罗门 大王请听！这鹿确是我们的，我们早已祈祷天帝保护他，免去一切的伤害了。他那样柔软的皮肤，怎当得起你的钢筋呢？请勿用你的烈火来烧死这活泼泼的鲜花吧！请你把箭插进箭筒吧！……大王的兵器是无敌于天下，是保护弱小的，决不是伤害他们的……

国王 此言有理！我的箭已在箭筒里了。

婆罗门 真不愧是圣主的后裔，一代的明君！……我们替大王祈祷，生下一个才德双全的太子，将来统治天下。

国王 我领受你们的祈祷！

婆罗门 我是正在树林中采柴……这地是隐士冈浮的修道处，那里有一条马里泥河，河边就是他的房子。假使大王有空，不妨过去小坐，容他略尽一点地主之谊。你若知道他的和气待客，便愿意做他的保护人了……

国王 那么，我今天便可拜访这个有名的隐士冈浮么？

婆罗门 真不凑巧，他现在出去了。他到一个“圣池”边上去祈祷了，大概是替他女儿沙恭达罗祈祷的，因为她现在要交恶运了。大王若是去，沙恭达罗一定代她的父亲招待你的。

国王 那么，我希望沙恭达罗热诚地欢迎我，希望她代我致敬礼于冈浮……

婆罗门 陛下！容我告退吧，我要去采柴了。

（国王首肯，婆罗门远去。）

国王 马多罗，我们去吧！我急于要去看看隐士的住所，洗刷洗刷我的耳目……（那时国王的车移动一会）你看吧，那不是墙壁么？这真是隐居之地，在此地修行祈祷再好没有了！

骑士 岂不是么！

国王 你看吧，那树脚旁不是有鸽子吃剩的米粒么？还有磨干果油的石块，上面不是有黄斑么？驯养的母羊注视着我们，他们从来不懂打猎的可怕……还有铺地的黄沙，上面有轻轻脚印子……还有蔷薇花，已经给祈祷时的香火薰坏了！还有小鹿在草堆里跳着，这草堆大概是晚上献祭时点烧的……

骑士 一点不错！

国王 朋友，我们不要扰乱隐居之地，我们就此停车吧，我下车了……（国王下车）我到此地，不应该拿国王的威风来吓他们，请把我的弓箭、我的珠串宝物都带了去……我们再见！不要忘记喂马……

骑士 陛下请放心！

（骑士坐马车退。沙恭达罗偕其女伴亚拉稣耶及柏梁伐陀上，手携一喷壶。国王躲在树后。）

第三景

（国王，沙恭达罗，亚拉稣耶，柏梁伐陀。）

亚拉稣耶 亲爱的沙恭达罗！你爸爸冈浮爱此地的花木，真是更甚于爱他的女儿呀！像你这样娇柔如水仙花朵的身体，一动手做事便要疲倦，你每天偏要来浇水，你就不愿意息一会么？

沙恭达罗 这不是单单要爸爸冈浮欢喜的缘故……我告诉你吧，